

# Genesis 1

- 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת  
הָאָרֶץ:
- 2 וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וּבְהוּ וַחֲשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם  
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:
- 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי־אֹר:
- 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל  
אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
- 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קִרְא  
לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ
- 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי  
מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:
- 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם  
אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:
- 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב  
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ
- 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם  
אֶל־מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן:
- 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלַמְּקוֹה הַמַּיִם  
קִרְא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
- 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב  
מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרְעוּ־בוּ  
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:
- 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע  
לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְרִי אֲשֶׁר זֶרְעוּ־בוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים  
כִּי־טוֹב:
- 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ
- 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם  
לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים  
וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:

15 וְהָיוּ לְמִאֲוֶרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר  
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:  
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֲרֹת הַגְּדֹלִים  
אֶת־הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַשְׁלַת הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹר הַקָּטָן  
לְמַשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:  
17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר  
עַל־הָאָרֶץ:  
18 וְלַמָּשָׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלַהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר  
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיְרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:  
19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

## Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת  
WTT Genesis 1:1  
הָאָרֶץ:

בְּרֵאשִׁית – *bereshit* /в начало/. Състои се от предлог представката *be* /ב/ „в” + същ. име *reshit* ראשית – „начало”. Става въпрос за момента, в който Бог запчва да твори.

בָּרָא – *bara* /сътвори/. Глаголна форма от глагола *bara* בָּרָא /творя, сътворявам/. Употребява се по отношение на Божията творческа дейност и означава творя от нищо.

אֱלֹהִים – *elohim* /Бог/ - същ. име, мн. ч. от *eloah* אֱלוֹהַ /БОГ/. Елохим е едно от Божиите имена. То е в мн. ч., но се схваща в ед.ч. Това е т.н. множествено число за възвеличаване (*pluralis maestatis*).

אֶת – *et* /не се превежда/- Акузативна частица, която свидетелства за наличието на пряко допълнение

הַשָּׁמַיִם - *хаишшамаим* /небесата/. Състои се от определителния член *ха* - הַ + *шамаим* שָׁמַיִם /небеса/ - същ. име в мн.ч.

וְאֵת - *веет* /и /. Състои се от вав копулативум *ве* וְ /и/+ *ет* אֵת акузативната частица, която свидетелства за наличието на пряко допълнение.

הָאָרֶץ - *хаарец* /земята/. Състои се от определителния член *ха* הַ + същ.име в ед. ч. *ерец* אֶרֶץ /земя/.

Превод на стиха 1: В начало сътвори Бог небесата и земята.

## Genesis 1:2

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וּבְהוֹ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: <sup>WTT</sup> Genesis 1:2

וְהָאָרֶץ - *вехаарец* / а земята/. Състои се вав копулативум *ве* וְ /а, и/+ определителния член *ха* הַ + същ. име в ед. ч. *ерец* אֶרֶץ /земя/.

הָיְתָה - *хаиета* /беше/. Глаголна форма от спомагателния глагол *хаиа* הָיָה /съм, съществувам/.

תְּהוֹ - *тоху* /пустош/ - същ. име в ед. ч.

וּבְהוֹ - *вавоху* /и празнота /. Състои се от вав копулативум *ва* וְ /и/ + същ. име в ед. ч. *воху* בְּהוֹ /празнота/.

*Toху* – *вавоху* е израз за обозначаване на хаос.

וְחֹשֶׁךְ - *вехошех* /и тъмнина, мрак/. Състои се от вав копулативум *ве* וְ /и/+ същ. име в ед. ч. *хошех* חֹשֶׁךְ /тъмнина, мрак/.

עַל־ - *ал* /върху, отгоре на/- самостоен предлог.

פְּנֵי - *пене*/лице, повърхност/ форма от същ. име в мн. ч. *паним* פְּנִים /лице, повърхност/. Това е едно от съществителните, които имат форма само за множествено число, но се схващат в единствено, т. н. *pluralia tantum*.

תְּהוֹם - *техом* /бездна/ - същ. име, ед. ч.

וְרוּחַ - *веруах* /и дух/. Състои се от вав копулативум *ve ׀* /и/+ същ. име в ед. ч *руах* רוּחַ /дух, дихание, буря, вятър/.

אֱלֹהִים - *елохим* /Бог/ - същ. име., мн.ч.

מְרַחֶפֶת - *мерахефет* / движеше се, носеше се/- причастна форма от глагола *рахаф* רָחַף - движа се, вися на нещо, мътя, ограждам с нежност

עַל־ - *ал* /върху, отгоре на/- самостоен предлог.

פְּנֵי - *пене* /лице, повърхност/ форма от същ. име в мн. ч. *паним* פְּנִים /лице, повърхност/. Това е едно от съществителните, които имат форма само за множествено число, но се схващат в единствено, т. н. *pluralia tantum*.

הַמַּיִם - *хаммаим* /водите/. Състои се от определителния член *ха ׀* + същ. име в мн. ч. *маим* מַיִם /води/

Превод на стиха 2: А земята беше пуста и празна /неустроена/ и тъмнина (имаше) върху хаоса, а Дух Божий се носеше над водите.

## Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי־אֹר: <sup>WTT</sup> Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר - *vaiomer* /и рече/ - Състои се от вав консекүтивум ו /и/+ глаголна форма от глагола *amar* אָמַר - казвам, говоря

אֱלֹהִים - *elohim* /Бог/ - същ. име., мн.ч.

יְהִי - *iehi* /нека да бъде, нека да има/. Глаголна форма от спомагателния глагол *chia* הָיָה /съм, съществувам/.

אֹר - *or* /светлина/- същ. име, ед. ч.

וַיְהִי - *vaiiehi* /и стана, и биде/- Състои се от вав консекүтивум ו /и/+ глаголна форма от спомагателния глагол *chia* הָיָה /съм, съществувам/

אֹר - *or* /светлина/- същ. име, ед. ч.

Превод на стих 3: И рече Бог да стане, да има светлина! И биде, и произлезе светлина!

## Genesis 1:4

וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיְבַרֵּךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: <sup>WTT</sup> Genesis 1:4

וַיִּרְא - *vaiar* /и видя/- Състои се от вав консекүтивум ו /и/+ глаголна форма от глагола *raa* רָאָה /виждам, гледам/.

אֱלֹהִים - *elohim* /Бог/ - същ. име., мн.ч.

אֶת־ — *et* /не се превежда/. Това е акузативна частица, която свидетелства за наличието на пряко допълнение.

הָאֹר־ хаор /светлината/- Състои се от определителния член *ה* + същ. име *אור* /светлина/.

כִּי־ — *ki* /че/

טוֹב־ *тов* /добър/ - прилагателно име, м.р., ед.ч.

וַיַּבְדֵּל־ *vaiavdel* /и раздели, и разграничи, постави предел/- Състои се от *ו* вав консекутивум *וַ* /и/ + глаголна форма от глагола *בָּדַל* /разделям, поставям граница/.

אֱלֹהִים־ — *елохим* /Бог/ - същ. име., мн.ч.

בֵּין־ — *бен* /между/ - самостоеен предлог

הָאֹר־ — *хаор* /светлината/ - Състои се от определителния член *ה* + същ. име, ед. ч. *אור* /светлина/.

וּבֵין־ — *увен* /и между/ - Състои се от *ו* вав копулативум *וּ* /и/+ предлога *בין* /между/.

הַחֹשֶׁךְ־ — *хахошех* /тъмнината/. Състои се от определителния член *ה* + същ. име, ед.ч. *חֹשֶׁךְ* /тъмнина, мрак/.

Превод на стиха 4: И Бог видя светлината, че е добра: и постави Бог граница между светлината и между тъмнината.

## Genesis 1:5

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹרֹךְ יוֹם וַלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פּ Genesis 1:5

וַיִּקְרָא - *ваикра* /и нарече, и назова/ - Състои се от вав консекутивум ו /и/+ глаголна форма от глагола *קרא* / наричам с име, давам име/. Този глагол изисква употребата на предлог-представката *ל*.

אֱלֹהִים - *елохим* /Бог/ - същ. име., мн.ч.

לְאֹרֹךְ - *лаор* /светлината/- Състои се от предлог- представката *ל* + същ. име, ед. ч. *אור* /светлина/.

יוֹם - *иом* /ден, период от време/ - същ. име, ед.ч.

וַלְחֹשֶׁךְ - *велахошех* /а тъмнината/ - Състои се от вав копулативум ו /а, и/ + определителния член *ח* + предлог- представката *ל* + същ. име, ед. ч. *חשך* /тъмнина, мрак/.

קָרָא - *кара* /назова, нарече/- глаголна форма от глагола *קרא* / назовавам, наричам/.

לַיְלָה - *лаиела* /нощ/ - същ име. ед. ч.

וַיְהִי - *ваиехи* /и стана, и биде/ - Състои се от вав консекутивум ו /и/+ глаголна форма в ед. ч. от спомагателния глагола *היה* /съм, съществувам/

עֶרֶב - *ерев* /вечер/- същ. име, ед. ч.

וַיְהִי - *ваиехи* /и стана, и биде/ - Състои се от вав консекутивум ו /и/ + глаголна форма в ед. ч. от спомагателния глагола *היה* /съм, съществувам/

בֶּקֶר - *вокер* /утро/- същ. име, ед. ч.

יוֹם - *иом* /ден, период от време/ - същ. име, ед. ч.

אֶחָד: - *exad* /един/ - числително бройно.

Превод на стих 5: И нарече Бог светлината ден, а пък тъмнината нарече нощ; и стана вечер, и стана утро – ден един.

## Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי  
מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: <sup>WTT</sup> Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר - *ваиомер* /и рече/ - Състои се от вав консекутивум וַ/и/+ глаголна форма от глагола *амар* אָמַר - казвам, говоря

אֱלֹהִים - *елохим* /Бог/ - същ. име., мн.ч.

יְהִי - *иехи* /нека да бъде, нека да има/. Глаголна форма от спомагателния глагол *хаиа* הָיָה /съм, съществувам/

רָקִיעַ - *ракиа* /небесен свод, твърдина/- същ. име, ед.ч.

בְּתוֹךְ - *бетох* /посред, в средата на нещо/- Състои се от предлог-представката *бе* בְּ + същ. име в ед.ч. *тавех* תוֹךְ /среда/

הַמַּיִם - *хаммаим* /водите/. Състои се от определителния член *ха* הַ + същ. име в мн. ч. *маим* מַיִם /води/

וַיְהִי - *вихи* /и да бъде, да стане/ - Състои се от вав консекутивум וַ/и/+ глаголна форма от спомагателния глагол *хаиа* הָיָה /съм, съществувам/.

מִבְּדִיל - *мавдил* /разделяща/- причастна форма от глагола *бадал* לָדַב /разделяям/.

בֵּין — *бен* /между/ - самостоен предлог

מַיִם — *маим* /води/ - същ. име, мн. ч.

לְמַיִם: — *ламаим* /от води/ - Състои се от предлог – представката *ле* לְ /на, за, от/ + същ. име в мн.ч. *маим* מַיִם /води/

Превод на стих 6: И рече Бог: нека да има, да произлезе, да се появи твърд посред водите; и да бъде разделяща между води от води.

## Genesis 1:7

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי־כֵן: WTT Genesis 1:7

וַיַּעַשׂ - *ваиаас* / и създаде/- Състои се от вав консекутивум וַ /и/+ глаголна форма от глагола *аса* עָשָׂה /правя, създавам/.

אֱלֹהִים - *елохим* /Бог/ - същ. име., мн.ч.

אֶת־ — *ет* /не се превежда/- Акузативна частица, която свидетелства за наличието на пряко допълнение

הַרְקִיעַ — *харакиа* /твърдта/ - Състои се от определителния член *ха* הַ + същ. име в ед. ч. *ракиа* רְקִיעַ /небесна твърд/

וַיַּבְדֵּל - *ваиавдел* /и раздели, и разграничи, постави предел/- Състои се от вав консекутивум *ва* וַ /и/ + глаголна форма от глагола *бадал* לָדַב /разделяям, поставям граница/

בֵּין — *бен* /между/ - самостоен предлог

הַמַּיִם - хаммаим /водите/.- Състои се от определителния член *ха* ה + същ. име в мн. ч. *маим* מַיִם /води/

אֲשֶׁר — *ашер* /които/ - относително местоимение

מִתַּחַת — *миттахат* /под нещо/- Състои се от предлог – представките *мин* מִן /от, под /+ *тахат* תַּחַת /долу, отдолу, под /

לְרַקִּיעַ — *ларакиа* /твърдта/- Състои се от предлог- представката *ле* ל + определителния член *ха* ה + същ. име, ед. ч. *ракиа* רַקִּיעַ

וּבֵין - — *увен* /и между/ - Състои се от вав копулативум ו /и/+ предлога *бен* /между/.

הַמַּיִם - хаммаим /водите/. Състои се от определителния член *ха* ה + същ. име в мн. ч. *маим* מַיִם /води/

אֲשֶׁר — *ашер* /които/ - относително местоимение

מֵעַל — *меал* /над нещо/ - Състои се от предлог- представките *мин* מִן /от /+ *ал* עַל /на, над/

לְרַקִּיעַ — *ларакиа* /твърдта/- Състои се от предлог- представката *ле* ל + определителния член *ха* ה + същ. име, ед. ч. *ракиа* רַקִּיעַ

וַיִּהְיֶה — *ваиехи* /и стана, и биде/ - Състои се от вав консекутивум ו /и/+ глаголна форма в ед. ч. от спомагателния глагола *хаиа* הָיָה /съм, съществувам/

כֵּן - *хен* /така/

Превод на стих 7: И създаде Бог твърдта и постави предел между водите, които (бяха) под твърдта и между водите, които (бяха) над твърдта; И стана така.

## Genesis 1:8

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב  
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי פ

וַיִּקְרָא - *ваикра* /и нарече, и назова/ - Състои се от вав консекутивум ו /и/+ глаголна форма от глагола *קרא* / наричам с име, давам име/. Този глагол изисква употребата на предлог-представката *ל*

אֱלֹהִים - *елохим* /Бог/ - същ. име., мн.ч.

לַרְקִיעַ - *ларакиа* /твърдта/- Състои се от предлог- представката *ל* + определителния член *חא* + същ. име, ед. ч. *רקיע*

שָׁמַיִם - *шамаим* /небеса/ - същ. име., мн. ч.

וַיְהִי - *ваиехи* /и стана, и биде/ - Състои се от вав консекутивум ו /и/+ глаголна форма в ед. ч. от спомагателния глагола *חא* /съм, съществувам/

עֶרֶב - *ерев* /вечер/- същ. име, ед. ч.

וַיְהִי - *ваиехи* /и стана, и биде/ - Състои се от вав консекутивум ו /и/+ глаголна форма в ед. ч. от спомагателния глагола *חא* /съм, съществувам/

בֹּקֶר - *вокер* /утро/- същ. име, ед. ч.

יוֹם - *иом* /ден, но и неопределен период от време/- същ. име, ед. ч.

שֵׁנִי - *шени* /втори/ числително редно.

Превод на стих 8: И нарече Бог твърдта небеса; и настъпи, и биде вечер, и биде утро ден втори.

